

الاسم المركب في الصحافة الإيرانية المعاصرة

محمد معروف الخولي*

temrazbassant@gmail.com

ملخص

جاء هذا البحث في مقدمة، ومبشرين، ونتائج البحث وقائمة بالمصادر والمراجع التي اعتمد عليها البحث.

اشتملت المقدمة على التعريف بموضوع البحث وأسباب اختيار الموضوع وأهمية الموضوع، وأهداف البحث، وأسئلة البحث، ومنهج البحث ومكوناته، وحدود البحث.

المبحث الأول: الاسم والاسم المركب في اللغة الفارسية.

المبحث الثاني: دراسة تطبيقية للاسم المركب في بعض الصحف الإيرانية المعاصرة؛ من عام ٢٠١٢م إلى ٢٠١٥م نموذجاً.

النتائج: وتشتمل على أهم النتائج التي توصل إليها البحث. الله اكبر

الكلمات المفتاحية: الاسم في اللغة الفارسية، الاسم المركب في اللغة الفارسية، الصحافة الإيرانية المعاصرة.

* أستاذ مساعد بكلية الآداب والعلوم الانسانية- جامعة قناة السويس.

المقدمة

تشتمل هذه المقدمة على: سبب اختيار الموضوع وأهميته، وأهداف البحث وأسئلة البحث، ومكونات البحث: عنوان المبحث الأول "عنوان المبحث الثاني، ونتائج البحث، ثم منهج البحث، وأسئلة البحث، وحدود البحث، والكلمات المفتاحية. سبب اختيار الموضوع وأهميته: تطلع الباحث إلى إنشاء دراسة خاصة حول دور الاسم المركب وأنماطه ودلالاته في اللغة الفارسية في مجال الصحافة الإيرانية المعاصرة عموماً، وذلك من خلال بعض أشهر الصحف الإيرانية، وفي الفترة من ٢٠١٢م إلى ٢٠١٥م كنموذج، وذلك لما لهذا الموضوع من أهمية سواء في مجال الدراسات اللغوية الفارسية أو في مجال فقه اللغة الفارسية وفهم أنماط الاسم المركب ودلالاته والترجمة الصحيحة لهذا النوع من الاسماء من الفارسية إلى العربية والعكس وكذلك في مجال مهارات اللغة الأربعة ولاسيما الكتابة الصحيحة باللغة الفارسية. جدير بالذكر أن الباحث قد اطلع قبل تحديد الفترة المزمع دراستها والمذكورة أعلاه على عينة عشوائية من بعض أشهر الصحف الإيرانية المعاصرة وذلك من خلال شبكة المعلومات الدولية (النت) ولاحظ أثناء هذا الاطلاع على تفرد الفترة الزمنية المحددة بكثرة استخدام الاسم المركب واختلاف أنماطه في مقالات هذه الفترة، على نحو دفع الباحث إلى اختيار هذه الفترة كنموذج لدراسة الاسم المركب في الصحافة الإيرانية المعاصرة وذلك من ناحية بنيته ودلالاته.

أهداف البحث: التعرف على دور الاسم المركب في بعض أشهر الصحف الإيرانية المعاصرة وأنماطه وفي الفترة من عام ٢٠١٢م إلى ٢٠١٥م كنموذج، والوقوف على دلالاته في حقل الصحافة الإيرانية ومدى استخدامه في هذا الحقل.

أسئلة البحث: ما هي أنماط الاسم المركب في اللغة الفارسية عموماً وفي لغة الصحافة على وجه الخصوص في الفترة المذكورة أعلاه؟

مكونات البحث: يتكون البحث من المقدمة التي بين أيدي القارئ والمبحث الأول والمبحث الثاني والنتائج: **عنوان المبحث الأول:** الاسم والاسم المركب في اللغة الفارسية. **عنوان المبحث الثاني:** "دراسة تطبيقية على قوالب الاسم المركب ودلالاته في الفارسية المعاصرة"، ثم النتائج وقائمة المصادر والمراجع.

منهج البحث: المنهج الوصفي التحليلي.

حدود البحث: الحدود العامة للبحث تتمثل في الاسم في اللغة الفارسية بصفة إجمالية مع التركيز على الاسم المركب، والحدود الخاصة للبحث تتمثل في " الاسم المركب في الصحافة الإيرانية المعاصرة فيما بين ٢٠١٢م حتى ٢٠١٥م".

المبحث الأول

الاسم، والاسم المركب في اللغة الفارسية

أولاً: الاسم في الفارسية بصفة عامة:

الاسم في اللغة الفارسية: تشمل دراسة الاسم بصفة عامة في اللغة الفارسية على النقاط التالية: تعريف الاسم، الجامد والمشتق، الخاص والعام، المعرفة والنكرة، المفرد والجمع، اسم الجمع، الجموع العربية في الفارسية، البسيط والمركب، الذات والمعنى، اسم الصوت والاسم المصغر، المصدر واسم المصدر، المترادف والمتشابه والمتضاد، أدوار الاسم في الجملة^(١).

ويأتي الباحث في هذا المبحث أولاً ببعض التعريفات الموجزة الخاصة بالاسم، وثانياً بدراسة عن الاسم المركب في اللغة الفارسية:

١- تعريف الاسم " اسم " : الاسم كلمة تستخدم لتسمية شخص أو حيوان أو شيء أو مفهوم؛ وهو الكلمة الوحيدة التي يمكنها أن تقع في الجملة: مسند إليه (نهاد) على نحو مستقل ودون أن تحل محل كلمة أخرى؛ مثل: مسعود، غوسفند، باغ، پاییز في الجمل الآتية: مسعود آمد. أي: (جاء مسعود).
غوسفند می چرد. أي: (ترعى الأغنام). باغ زیباست. أي: (الحديقة جميلة). پاییز غم انگیز است^(٢)

٢- الجامد " جامد " والمشتق " مشتق " :

الاسم من ناحية وجود جذر الفعل في بنيته أو عدم وجوده على نوعين: مشتق وجامد. "المشتق" هو الاسم الذي يصاغ من جذر الماضي أو جذر المضارع للفعل الفارسي أو يكون أحد أجزائه جذر الفعل؛ مثل: ناله، أي: (الأنين). گفتار، أي: (الكلام ، المقال ، الحديث). ناله = نال (جذر المضارع ل نالیدن) + ه. گفتار =

كُفِت (جذر الماضي لـ كُفِتَن) +ار. أما " الجامد " فهو الاسم الذي لا يكون في بنيته جذر فعل فارسي؛ مثل: غلاب أي: (ماء الورد)، دستور أي: (أمر)، رخسار أي: (وجه) ، كتاب^(٣) .

٣- الخاص والعام (خاص وعام):

الاسم الخاص مثل: خدا، انوشيروان، جهان، آدم، نوح، داريوش، سعدى، حافظ، نادرشاه، ابو على سينا، خراسان، تهران، شاپور، مريم، انجيل، قرآن، شاهنامه^(٤) .
وينقسم الاسم من ناحية دلالاته على عنصر معين أو عناصر معينة أو من ناحية اشتماله على كل العناصر ذات الجنس الواحد إلى نوعين: اسم الخاص - اسم العام.

الاسم الخاص: الاسم الذي يدل على عنصر خاص أو عناصر معينة؛ مثل: احمد، تبريز: احمد، اسم رجل أو ابن. تبريز، اسم مدينة معينة.
الاسم العام: ويطلق على الاسم الذي يشمل كل عناصر النوع الواحد؛ مثل: مرد، شهر، دريا ، الذي يشمل كل الرجال؛ من هذا القبيل كلمات مثل: كتاب، كشور، دختر، پسر، مادر، اسب^(٥) و ...

٤: المعرفة " معرفه " والنكرة " نكره ":

الاسم المعرفة هو الاسم الذي من المفترض أن يكون معروفا لدى المخاطب^(٦).
والاسم من حيث معرفة المخاطب والمتكلم معه " خوا ننده با آن " على نوعين: معرفة، ونكرة.

الاسم إذا كان معروفا لدى المخاطب أو المتكلم/ القارئ " خواننده"، يسمونه معرفة؛ مثل: " احمد" و "قرآن" في الجملة التالية: احمد قرآن را مى خواند. أى: (يقرأ أحمد القرآن).

لكن لو كان الاسم غير معروف للمخاطب أو المتكلم، يسمونه " نكرة"؛ مثل: كتاب ومرد في الجملة الآتية: مردى كتابي مى خواند. أي: (رجل يقرأ كتابا).
في الجملة الأولى، المتكلم أو المخاطب يعلم من الذي يقرأ وأي كتاب يقرأه، ولكن في المثال الثاني لا المتكلم (الفاعل) معروف ولا الكتاب (المفعول) معروف^(٧).

٥- المفرد والجمع "مفرد وجمع" / اسم الجمع " اسم جمع "

يذكر محمد جواد شريعت أن الاسم من حيث الإفراد والجمع ينقسم إلى قسمين: مفرد وجمع^٨. ويذهب آخرون إلى أن: الاسم من حيث العدد على ثلاثة أقسام: مفرد وجمع واسم جمع. فلو دل الاسم على عنصر أو شيء أو مفهوم واحد يطلق عليه مفرد ولو دل على أكثر من واحد، يسمى جمع. الأسماء المفردة في الفارسية ليس لها علامة، ولكن الأسماء الجمع في الفارسية تصاغ بزيادة واحدة من العلامتين: ان وها:

پسر — پسران

کتاب — کتابها

دختر — دختران

درس — درسها

دوست — دوستان

دست — دستها

اسم الجمع " اسم جمع ": علاوة على الأسماء التي تجمع بعلامات الجمع الفارسية أو العربية وأيضا جمع التكسير العربية " جمع مكسر عربي " الذي ليس له علامة خاصة، وبعض " پاره ای " الأسماء الفارسية والعربية التي ليست لها علامة

جمع؛ لكن تدل على أكثر من واحد أو (حتى) على مجموعة لا حصر لها وهي نفسها تجمع أيضا؛ هذا النوع من الكلمات الذي يكون في صورة المفرد وجمع في المعنى؛ يسمى " اسم جمع "؛ مثل: گروه، دسته، مردم، طایفه، قبیله، لشکر، سپاه ، وجمعها على الترتيب: گروهها، دسته ها، أي: مجموعات. مردمان، طایفه ها (= طوائف) أي: (طوائف). قبيله ها (= قبائل)، أي: (قبائل). لشكرها، سپاهها^٩ أي: (جيوش).

٦- الجموع العربية " جمعهاى عربي " في الفارسية:

علاوة على الأسماء الفارسية وأيضاً العربية وغيرها التي تدخل في صورة الجمع بعلامتي الجمع الفارسية (ها وان)، فإن الكثير من الصفات والأسماء العربية تستخدم في الفارسية في صورة الجمع العربي؛ مثل: اطلاعات، مؤمنين، روحانيون، معاملات، كتب^{١٠}.

٧- بعض علامات الجمع في الاسم

علامة الجمع "ها": (سنگها " الأحجار "، درختها " الأشجار"، مردها " الرجال").

علامة الجمع " ان ": مادران، بلبان، درختان.

علامة الجمع " ين ": معلمين.

علامة الجمع " ون ": روحانيون.

علامة الجمع " ات ": اطلاعات: (معلومات)، گزارشات: (تقارير)، لوازمات: (ملحقات) ، شميرانات^(١١) : (العدد) .

٨- البسيط والمركب :

يتم تقسيم الاسم من حيث البنية إلى البسيط والمركب:

الاسم يكون له أحيانا جزء واحد ولا يمكن تقسيمه إلى جزئيين أو أكثر، بعبارة أخرى لم يتركب في الأصل من جزئيين أو أكثر، في هذه الحالة، يطلق عليه: " ساده " أو " بسيط "؛ مثل: قلم، خدا، سر، كتاب؛ وأحيانا تتركب الاسم من جزئيين أو أكثر؛ في هذه الحالة يسمى: " مركب "؛ مثل: قلمدان : (مقلمة قلم رصاص) ، خداپرستی : (التقوى) ، سربازخانه : (تكنات عسكرية) ، كتابشناسی : (فهرس) : قلمدان — قلم + دان

خدا پرستی — خدا + پرست + ی

سربازخانه — سر + باز + خانه

كتابشناسی — كتاب + شناس + ی^(١٢)

وسوف يعالج الباحث إن شاء الله هذا الموضوع بالتفصيل في نهاية هذا المبحث.

٩- الذات والمعنى:

ينقسم الاسم من حيث وجوده الخارجي أو العكس إلى اسم الذات واسم المعنى، من أسماء الذات: مثل مداد: (قلم رصاص)، كاغذ: (ورقة)، خانه: (منزل)، ميز: (منضدة)، دختر: (بنت ابنة)، پسر: (ابن) و ... في مقابل أسماء الذات، توجد أسماء المعنى؛ مثل هوش: (الذكاء)، دانش: (المعرفة)، ادب، زیبایی: (الجمال)، انساندوستی: (حب البشر، الاحسان)، بزرگی: (العظمة)، کوچکی^(١٣): (الصغر، حداثة السن) و ...

١٠: اسم الصوت " اسم صوت " والاسم المصغر " اسم مصغر "

اسم الصوت، لفظ مركب يؤخذ عادة من الأصوات الطبيعية مثل: قاه قاه، مین و مین، بع بع، قارقار، كيش كيش، شاريت وشورت، چلپ وچلپ و ...

والاسم المصغر " مصغر " اسم يؤدي مفهوم " خردى وكوچكى : (صغيرة)؛ علامة التصغير فى الفارسية چه أو ك: مثل: باغچه (بستان) ، دخترک : (فتاة) ، كتابچه : (كتيب)، ومرغك: (دجاجة). باغچه، يعنى: باغ كوچك. دخترک، يعنى: دختر كوچك و ...

وجدير بالذكر أنه فى آخر بعض الأسماء المصغرة يشاهد اللاحقة " ـو " (واو مضموم ما قبلها) بدلا من: "چه" و "ك" : يارو ، خواجو ، پسر (١٤) .

١١- المصدر " مصدر " / اسم المصدر " اسم مصدر ":

فيما يتعلق بالمصدر ينبغى ذكره فى باب الاسم رغم أنه يؤدي مفهوم إتمام الفعل اسم المصدر "اسم مصدر" - علاوة على المصدر، يوجد أيضا فى الفارسية أسماء "اسمها" مع أنها ليست لديها علامات مصدرية " نشانه هاى مصدري"، ولكنها تؤدى حاصل معنى المصدر ومفهومه؛ مثل: دانش : (معرفة)، ستايش : (المدح، المديح، الدعاء، التناء) ، ديدار : ، (الزيارة) ، ضحك ، (حرية)، خنده: (ضحك)، آزادى : (حرية)، آزادگى: (الحرية)

دانش — دانستن،

ستايش — ستودن ،

ديدار — ديند و ..

يسمى هذا النوع من الكلمات: اسم المصدر "اسم مصدر" أو حاصل المصدر " حاصل مصدر (١٥) " .

١٢- المترادف والمتشابه والمتضاد (مترادف / متشابه / متضاد)

الكلمات من حيث علاقاتها ببعضها والصلة بينها، على ثلاثة أنواع:

أ- المترادف، مثل: علم دانش:(العلم والمعرفة)، نور وروشنايي: (الضوء)، خانه و سرا: (البيت) ، جامه و لباس : (ملابس)، صبر وشكيبايي: (الصبر)، صلح وآشتي: (السلام والمصالحة)، دشت و بيابان: (السهل والصحراء) ، غم و اندوه: (حزن) ، غمگين و اندوه ناك: (حزين) و ...

ب-المتشابه مثل: خويش وخيش، (ذات ونفس) خواستن وخاستن (طلب ورغبة) ، ثواب وصواب (ثواب وحق) ، عَلم وآلم (علم ومعرفة) .

ج- المتضاد مثل: دانش و ناداني، (المعرفة والجهل)، صلح و جنگ (السلام والحرب)، روشني و تاريكي، (النور والظلام) خوب و بد ، (جيد وسيء) كوچك و بزرگ^(١٦) (الصغير والكبير) و ...

١٣- أدوار الاسم في الجملة "نقشها"

للاسم أدوار متنوعة في الجملة، يعرضها الباحث كالتالي:

أولاً: دور الموضوع "نهاد"؛ كما في كلمة "كتاب" في الجملة: كتاب بهترين دوست، أي: (الكتاب أفضل صديق). وكلمة "گل" في الجملة: گل شقايق زيباست. أي: (شقائق النعمان جميلة). وكلمة "سام" في الجملة: سام مريض شد، أي (مرض سام). وكلمة "كتاب" في الجملة: كتاب روى ميز است. أي (الكتاب على المنضدة). ولـ "الموضوع [=نهاد] عدة صور نذكر منها: ١- ناصر آمد.(جاء ناصر) ناصر فاعل ٢- نادر كشته شد. أي (قتل نادر) . ف نادر [نائب فاعل / وقع عليه الفعل] ٣- باغ با صفاست. أي (الحديقة نظيفة) [باغ كلمة موصوفة].^(١٧)

ثانياً: دور المسند "نقش مسندي"

ثالثاً: دور المفعول "نقش مفعولى"، كما فى كلمة " سعيد " فى الجملة: سعيد را ديدم. أي (رأيت سعيد) .

رابعاً: دور المتمم " متمم يا متمم فعل"، كما فى كلمة " خانه " فى الجملة: معصوم از خانه به مدرسه رفت^(١٨) أي (ذهب معصوم من البيت الى المدرسة).

خامساً: دور المنادى "نقش منادايى"، كما فى كلمة " خدا " فى الجملة: اى خدا! اى كارساز بندگان.^(١٩)

سادساً: دور التميز / القيد / الصفة (نقش تميزى / قيدي / وصفى)

دور التميز (تميز = متمم = مفعول دوم)، كما فى كلمة " خاوران " فى الجملة " خراسان را خاوران نيز مى گفتند ٢٠ . أي : (كان يطلق على خراسان أيضا اسم خواران).

دور القيد (نقش قيدي) – كما فى كلمة " فردا " فى الجملة: من فردا به كلاس زبان خواهم رفت أي : (سوف أذهب الى درس اللغة غدا) .

دور الصفة (نقش وصفى / صفتى) – كما فى كلمة " مرد ترين " فى الجملة: مرد ترين آدمى كه ديده ام همين شخص است^(٢١) أي: (إنه أخطر شخص رأيته فى حياتي).

سابعاً: دور المضاف إليه " نقش مضاف اليه"، كما فى كلمة " نسرين " فى الجملة: پدر نسرين آمد أي : (جاء والد نسرين) . وكلمة " كلاس " فى الجملة: شاگرد كلاس رفت^(٢٢) أي : (ذهب الطالب الى الفصل).

ثامناً: دور البديل "نقش بدلى": كما فى كلمة " بقال " فى الجملة: از احمد بقال برنج خريدم : (اشتريت أرزاً من أحمد البقال). وكلمة " محمد " فى الجملة: برادر محمد از مسافرت برگشت : (عاد أخي محمد من السفر). وكلمة: برادر "

المصحوبة ب: كوچك سوسن " فى الجملة: با ساسان، برادر كوچك سوسن، مسابقه فوئبال را تماشا كرديم^(٢٣) أي : (شاهدنا مباراة كرة القدم مع ساسان شقيق سوسن الأصغر) .

ثانيا: الاسم المركب:

اللغة الفارسية إحدى لغات المجموعة الغربية للغات الهندية الأوروبية ولغة تركيبية. والمقصود بالتركيب أنه يمكن الاستفادة من إلحاق كلمات اللغة إلى بعضها البعض أو إضافة سوابق ولواحق لها للتعبير عن المعاني والمفاهيم الجديدة، وبذلك يتم بناء آلاف الكلمات الجديدة بالمعاني الجديدة^(٢٤).

يظهر التركيب فى الاسم (والصفة) من كلمتين أو أكثر أو من كلمة وسابقة أو كلمة ولاحقة، مثل: مهمانخانه : (غرفة الاستقبال ، الفندق، الاوتيل)، نوروز : (النوروز)، شترمرغ^(٢٥) : (نعامه).

وقد اختلف مؤلفو كتب قواعد اللغة الفارسية من الإيرانيين بشكل أو بآخر فى طريقة عرض الاسم المركب فى اللغة الفارسية على النحو الذى سنوضحه فيما يلي:

أولاً: عبد الرحيم همايونفرخ والاسم المركب:

عرض همايونفرخ الاسم المركب فى اللغة الفارسية تحت أربعة عشر نوعاً، تفرع النوع الحادى عشر إلى أربعة أقسام، وكذلك النوع الثالث عشر انقسم إلى أربعة أنواع و قد دخلت السوابق وعددها أربعة فى تركيب هذا النوع بأقسامه الأربعة ، أما القسم الرابع عشر فقد تضمن الأسماء المركبة التى دخلت اللواحق فى تركيبها و قد بلغ عدد هذه اللواحق نحو اثنتين و ثلاثين لاحقة. يكتفى الباحث هنا فى هذا

المبحث بعرض بعض النماذج لبعض الأنواع على أن يتم في المبحث الثاني من خلال الدراسة التطبيقية لمادة الدراسة .

عرض النماذج المتوفرة في هذه المادة :

النوع الأول: من اسمين؛ مثل: سمنبر أي (ذو صدر كالفل^{٢٦}) وقد ذكرها محمد معين في معجمه على أنها صفة مركبة^(٢٧) .

النوع الثاني: من اسم وصفة؛ مثل: دلسرد: (محبط) . دلنتگ : (حزين).

النوع الثالث: من صفة واسم؛ مثل: گمراه: (مضلل). خيره دل: (أعمى) . كوتاه قد : (قصير).

النوع الرابع: من اسم فاعل أو اسم مفعول واسم آخر؛ مثل: درنده خوی، أي: (الشراسة الوحشية). افسرده دل = افسرده خاطر : (الحزين - الكئيب).

النوع الخامس: من اسم مفعول واسم آخر؛ مثل: شكسته دل : (منكسر القلب) ، آزرده دل : (متألم القلب ، المتأثر من مصيبة نزلت به) .

النوع السادس: من اسم جامد و اسم مفعول؛ مثل: دلشكسته : (منكسر القلب) ، دلگرفته : (منزعج) .

النوع السابع: من صفة واسم مفعول أو اسم واسم مفعول مرخم؛ مثل: خراب آباد : (سيء).

النوع الثامن: من اسم جامد وصيغة الماضي مع المفرد الغائب لفعل ما؛ مثل: نمكسود = نمك زده^(٢٨) أي : المالح ، المملح.

النوع التاسع: من اسم جامد وصيغة الأمر للمفرد من فعل ما: بزمر آرا، انجمن آرا : (منتدى "لجنة" التصويت) .

النوع العاشر: من لفظ يدل على ظرف زمان أو مكان و صيغة الأمر المفرد لفعل ما؛ مثل: دوربين : (آلة التصوير)، هيچ مدان : (لا مجال) ، زود باور: (سريع في الاعتقاد).

النوع الحادي عشر: من قسمين للفعل و له أربعة فروع:

١- صيغة الماضي المفرد لفعل مع صيغة الأمر الحاضر لنفس الفعل؛ مثل: گفنگو : (محادثة) ، رفت و رو : (ذهابا وإيابا) ، شست و شو : (الغسل) .

٢- من صيغة الأمر للمفرد لفعل ما مع صيغة الأمر للمفرد مع فعل آخر متقارب مع الفعل الأول في المعنى؛ مثل : گير ودار: أي (كر وفر) ^(٢٩)، تك وپوی أي (الذهاب بسرعة ، فحص الشيء بدقة الاجتهاد) ^(٣٠) .

٣- من تكرار فعل الأمر لفعل ما مع إلحاق : ألف الوسط ؛ مثل : كشاكش : (نزاع ، صراع)، پیچاپیچ : (كثير الالتواء ، معقد) .

٤- من الماضي المفرد من فعلين متضادين في المعنى؛ مثل: داد و ستد (الدفع والتسلم، البيع والشراء كناية عن المعاملة والتجارة)، گفنت و شنید : (قال وسمع).

النوع الثاني عشر: من حرفي ربط و شرط وغيره بينهما: " و " العطف؛ مثل: چون و چرا، (المباحثة، السؤال عن العلة).

النوع الثالث عشر: ويتضمن هذا النوع الأسماء المركبة التي تدخل السوابق في تركيبها مثل السابقة " نا " التي تفيد معنى السلب والنفي: ناتوان : (عاجز غير قادر غير كفؤ)، ناپسند: (غير مطلوب غير لائق)، حيث تدخل السابقة على أصل الفعل أو صيغة الأمر المفرد للفعل. و السوابق المستخدمة في تركيب هذا النوع من الأسماء المركبة -فضلا عن السابقة " نا" - السوابق التالية: السابقة " بي " وتفيد معنى السلب كما في الاسماء المركبة: بیهوش : فاقد الوعي، بیچاره : المسكين،

من لا علاج له ، العاجز؛ والسابقة "هم" كما في الأسماء المركبة : همسايه : (الجار) ، همكار : (الزميل)؛ و: " پر " و " پیرا " كما في : پرگار أي: (الفرجار) ، پیراهن :أي: (قميص، ثوب) .

النوع الرابع عشر : و يتضمن هذا النوع الأسماء المركبة التي تدخل اللواحق في تركيبها ، ويبلغ عدد هذه اللواحق نحو اثنين وثلاثين لاحقة ، نذكر منها : اللاحقة " سار " كما في الاسم المركب : كوهسار : أي (سلسلة جبال ، منطقة جبلية) ، واللاحقة : " زار " كما في الاسم المركب : لاله زار : أي (أرض يكثر فيها التوليب بكثرة .حديقة التوليب) ، و اللاحقة " بار " كما في الاسم المركب : سبكار: (خفيف الحمل ، خالى البال، المرتاح)، و اللاحقة " باز " بمعنى: " شبيه " كما في الكلمتين : گلباز: (من يلعب بالورد) وكبوترباز: (أي الشخص الذى له هواية فى جمع الحمام واللعب بها)، واللاحقة " باره " بمعنى: " دوست " كما فى الاسماء المركبة: سخن باره: ، جامه باره ، عشق باره ، زن باره: أي:(الفاسق، من يطارد النساء). واللواحق: ستان، لاخ ، كده ، گار، كار ، گر، مند ، گون ، ين ، وش /فش ،ديس / ديسه / دس ، گين ، ناك ، بان ، دان ، بد ، تاش ، وند ، ويد ، وا ، سير ، نك ، مان / من ، گان ، نود. (٣١)

ثانيا: مصطفى مقربي والاسم المركب

يذكر مصطفى مقربي في كتابه " تركيب در زبان فارسي " أن الاسم المركب فى اللغة الفارسية ينشأ نتيجة مجموعة من العناصر، ويبلغ عدد هذه العناصر ثلاثة عشر عنصرا تقع في نحو ستة وستين نمطا أو قالبا من قوالب من الاسم المركب فى اللغة الفارسية، يعرضها الباحث على وجه العموم كالتالي:

العنصر الأول: من اسمين:

- تخم مرغ، أي : (بيض الدجاج) مرگ موش (سم الفار) - آبرو، أي: الحاجب (آب رو)، ...
 - پدرزن، أي (الحمو، والد الزوجة) - پایتخت (العاصمة ، الحاضرة)، ...
 - گلخانه أي : (بيت زجاجي لزراعة الزهور أو لوقايتها) - کاروانسرا أي (المنزل ، الخان ، الفندق ، مبيت القوافل) ، ...
 - آب وهوا، (الماء والهواء) سروکار (العلاقات التجارية أو المهنية، التعامل)؛ وأحياناً مع استخدام " يا " بدلا من واو العطف بين كلمتين: شیر یا خط (اسم ألعاب القمار).
 - تکاپو (كثرة البحث عن شيء، الإسراع والإياب للحصول على شيء ،البحث والفحص) - زناشویی (الزوجية) - شباروز (واسطة الـ"ا" هنا لها معنى واو العطف)، ..
- العنصر الثاني : من اسم +حرف إضافه + اسم " :**
- یخ در بهشت (نوع من الحلوى/ أرز بلبن) - قوز بالایی (قوز = گرفتاری رنجی بر سر گرفتاری دیگر - زبان در قفا (یا زبان پس قفا) = اسم وردة.
- العنصر الثالث: من صفة توصيفية " صفت توصيفی " واسم:**
- سبزقا (یا سبزه قبا) (الأخضر ، الخضری ، عصفور أوروبی ذو ريش أخضر وأصفر) - سفید رود (النهر الأبيض) - زردکوه (الجبل الأصفر).
- العنصر الرابع : صفة عددية و اسم " صفت عددی و اسم " (و مكونات أخرى):**
- چار دیوار = خانه (أربعة حوائط)
 - پنجدری (صاله أو غرفة كبيرة لها خمسة أبواب ، خماسی الأبواب) - دو راهی (طريقين).

العنصر الخامس: صفتان " دو صفت " توصيفيتان " توصيفى " أو عدديتان (مع واو العطف أو بدونها) مع حذف موصوفهما :

- بد وببراه = دشنام و ناسزا (الشتم ، الشتيمة ، السب اللعن) - چارچار (اسم الأيام الثمانية فى الصيف أو الشتاء (الأيام الأربعة الأخيرة من " چله بزرگ " و الأيام الأربعة الأولى من " چله کوچک ")التي تكون أثناء شدة الحرارة أو البرد .

العنصر السادس: من سابقة " پيشوند " واسم:

- پاد و مخففها پا (بمعنى ضد - برابر) :پاد زهر - پا زهر (ضد السم ، حجر الترياق) - پاسخ (جواب ، رد) - پاد سخن (عدم الكلام)
- بى +اسم: بيگاه (غروب، نزديك شب) - بيهنگام و بيوقت (فى غير موعد)
- دش و دشت + اسم: دشباد و دشتباد = غيببت ؛ دشنام .
- نا + اسم + ياء النسبة (ى نسبت): نايدرى (شوهر مادر) - نامادرى (زن پدر) ، نا برادرى و ناخواهرى - نا پسرى و نا دخترى .

العنصر السابع: اسم ولاحقة "پسوند ":

- دنبال، دنباله - جنجال - خنجال (من خنج = ناخن و خراشى)- زگال (زغال) من : زگ (سياهى) +ال - زنگار = سياهى و تيرگى (من: زنگ - سياهى) [اللواحق المستخدمة: ال، اله، ار]
- جانان (معشوق) [اللاحقة المستخدمة: "ان " بمعنى نسبة واتصاف وتشابه.
- بيوگان = عروس، مزدگان [اللاحقة المستخدمة "ان " للنسبة دون تغيير فى معنى الاسم]. " بهاران - شبان (أثناء الربيع و أثناء الليل) . [اللاحقة المستخدمة "ان " للنسبة والزمان". ديلمان - گرگان - توران - يونان - گيلان

[اللاحقة المستخدمة "ان " للدلالة على النسبة والمكان]. بامدادان، مرغزاران
[اللاحقة المستخدمة "ان" أحيانا للتركيبات الاسمية الزمانية والمكانية أيضا]...
ونلاحظ أن هذه اللاحقة أحيانا تتصل بالتركيبات الاسمية للزمان والمكان
أيضا: بامدادان، نيم شبان. مرغزاران، كوهساران و... (اسم + زار و سار).

- اسم + اللاحقة انه (لاحقة "نسبت و شباھت ") : ماهانه (الأجر الشهري) -
شاگردانه - عصرانه (ما يتم تناوله في الفم في العصر) - صبحانه - پرهيزانه
(ما يمكن للمريض الذي يكون في " پرهيز " أن يتناوله و لا يصبه بضرر -
خدماته (ما كانوا يقدمونه إلى ملك أو عظيم كأداء للخدمة) - شكرانه (ما
يعطونه على سبيل الشكر) - دانگانه (النصيب الذي يدفعه كل واحد من
الشركاء في السفر أو النزهة أو عمل جماعي) - يارانه - آرزوانه - مرغانه
(= تخم مرغ و أيضا " نيمرو " الذي يصنع منه . [اللاحقة المستخدمة " انه "]
للنسبة والتشابه]. جانانه (المعشوق) [نفس اللاحقة لكن للدلالة على العشق]
- اسم + اللاحقة "انى" (للدلالة على النسبة و أحيانا دون تغيير فى معنى
الاسم) مزدگانى [=مزدك (مژده) + انى] ما يعطونه كمكافأة للبخارة -
مزدگانى = مژده.

العنصر الثامن: من صفة ولاحقة

- پهنا - درازا - فراخا - ژرفا - گرما [اللاحقة المستخدمة "ا"]
- پوشال (من پوش = سبك يا ميان تهى مانند پنبه و رندش نازك چوب) =
الأشياء التى لها وزن خفيف و يتم استخدام الكثير " انبوه " منها لحفظ البضائع
القابلة للكسر من الكسر . خشكال = شاخه هاى ريز و خشك شده درخت -

گودال (يتم استخدام گود مثل الاسم أيضا: گود زورخانه [اللاحقة المستخدمة " ال " .

- زرده - سفیده - سبزه - هفته - دهه - چله - پنجاهه - سده - هزاره -
سیاهه - تنده - بنفشه [اللاحقة المستخدمة مع الصفة التوصيفية أو العددية "
ه" للدلالة على النسبة والاتصاف]

- زردک (گزر) - ترشک (سبزی صحرايي و ترش مزه که با آن آش درست می
کنند) - سیاهک (زنگ گندم) - سرخک (مرض) - سفیدک (مرض) [اللاحقة
المستخدمة "ک" مفتوح ما قبلها]

العنصر التاسع: من ضمير ولاحقة

- منی - مای - تویی. اللاحقة المستخدمة هنا مع الضمير: "ی" المصدرية

العنصر العاشر: من قيد واسم

- پسكرایه أي: الإيجار اللاحق - - پيشكرايه أي: الإيجار المسبق - پيشخوان ،
أي : الطاولة - پيش بها ، أي : السعر المتقدم - پيشنماز ، أي : دعاء - پس
نماز. القيود المستخدمة هنا قبل الاسم: پس، پيش.

العنصر الحادي عشر: من قيد ولاحقة

- روئه (رويه) في مقابل: آستر - زيهره (في الحذاء) - اندرونه (أعضاء مختلفة
تقع في البطن) - پيشانه (صدر المجلس). اللاحقة المستخدمة هنا مع القيد: "
ه " .

- تویی (اصطلاح جديد) = لاستيك نرمی وقابل انعطاف که درون رویی
(لاستيك) - که بر چرخ اتوموبيل استوار شده -، قرار می گیرد وآن را باد می
کنند. پسین = پشت جامه. (که امروز به آن پشت، در مقابل پيش گفته می

شود) در مثل: تمام شد کار پوستین، پسین مانده وآستین. اللاحقة المستخدمة هنا: "ی" التي تفيد النسبة وأيضا اللاحقة: "ین" التي تفيد النسبة أيضا.

العنصر الثاني عشر: من قيدين (يا ربط يا صوت):

- چند و چون - چون و چرا - آری و نه - اگر مگر - بوک و مگر .

العنصر الثالث عشر: حرف إضافة واسم:

- رو دست (فريب و حيله) - بيراہ (كجراه) - بَدَسْت (به اندازه دست) = وجب

. وردست (معاون - کسی که بر (پهلوی ، کنار) دست استاد کار می کند .

زیرآب = مجرای که زیرآب ودر کف استخر یا مخازن بزرگ آب ساخته می

شود. زیرزبان = رازی که نهان داشته و برزبان نیاورده اند (فی التركيب: زیر

زبان کسی را کشیدن = اورا به سخن آوردن ، وکشف راز کردن) - زیرزمین.

- حرف إضافة + اسم + ی "نسبت": پشت دستی - دم پایي (نوعی کفش

راحتی) - رویخی (فرنی که در تابستان روی یخی می گذشتند و برای خنکی

می خورند) - پس گردنی - توسری - تودهنی - زیرسیگاری - رومیزی -

روسری.

- حرف إضافة + اسم + ه: بيراہه. (٣٢)

ثالثا: حسن گیوی وحسن أنوری والاسم المركب:

قام المؤلفان المذكوران في كتابهما: "دستور زبان فارسی ١" بعرض أنواع الاسم

المركب في أربع عشرة نوعا، وقد جاء ذكر مكونات الاسم المركب في هذا الكتاب

بالصفة الغالبة: "تبنى الأسماء المركبة غالبا من الأجزاء التالية" ونذكر هنا بعضا

من هذه الأنواع:

١- من اسمين أو أكثر: مادرزن ، شترگاوپلنگ

٢- من جذر الفعل الماضي مع جزء أو أجزاء أخرى: ساختمان، سر رسيد، دلباختگی، پيشرفت، کارکرد.

٣- من جذر المضارع لفعل ما مع جزء أو أجزاء أخرى: دلسوزی، دلپيچه، سازمان، خنده، دانش، ورننداز، باد كنك، رُوروك

٤- من صفة ولاحقة: خوبی، گرما، زردك، هفتة، هشتی

٥- من تکرار صوت و اسم صوت: هِنَ هِنَ ، بع بع ، جيك جيك

٦- اخم وتخم، پول و پله ، رخت و پخت ، چيز و ميز .

والملاحظ أنه لم يرد في هذا الجزء من الكتاب ضمن هذه الأنواع نكر الاسم المركب من : سابقة واسم ، كما يلاحظ أيضا أن موضوع الاسم المركب في هذا الجزء من الكتاب قد ورد فيما لا يزيد عن صفحة ونصف الصفحة (٩٦، ٩٧ من الكتاب المذكور). أما في الجزء الثاني من هذا الكتاب فقد أضيف إلى أنواع الاسم المركب النوع التالي : من العبارة الوصفية " گروه وصفی " مثل : " دلخوش كنك "" باد كنك " أو تکرار اسم أو جذر الفعل مع إضافة اللاحقة "ك" التي تغيد نوعا من مفهوم التصغير و النسبة و الآلة : بادبادك ، زلزلك ، روروك(٣٣).

الخلاصة:

يرى الباحث: أنه لا يمكن الاعتماد على كتاب واحد بعينه من كتب قواعد اللغة الفارسية أثناء دراسة الاسم المركب في اللغة الفارسية أو دراسة أى موضوع آخر يتعلق بقواعد اللغة الفارسية.

المبحث الثاني

دراسة تطبيقية نقدية معجمية على الاسم المركب في الصحافة الإيرانية المعاصرة
جدير بالذكر أنه نظرا لاختلاف مؤلفي كتب قواعد اللغة الفارسية في تحديد
عناصر الاسم المركب وتوصيف عناصره وذلك على أثر تطور اللغة الفارسية
وكذلك اختلاف مؤلفي معاجم اللغة في توصيف الاسم المركب، فضلا عن اشتراك
اللفظ الفارسي في أكثر من وجه من أقسام اللغة الفارسية، لذا رأى الباحث أن
يستشهد بالمعاجم المختلفة فيما يتعلق بالأسماء المركبة التي وردت في هذا
المبحث، واللافت للنظر أن حسن أنورى صاحب: "فرهنگ بزرگ سخن" ذلك
المعجم الذى يقع في ثمانية مجلدات لم يشر صراحة إلى الاسم المركب أثناء
توصيفه للاسم المركب في معجمه و اكتفى بتقسيم الاسم إلى العناصر التي دخلت
في تركيبه ، في حين أنه ذكر صراحة فى جدول العلامات المختصرة " جدول
نشانه هاى اختصارى " فى بداية المعجم: اسم الصوت و اسم المصدر و حرف
الإضافة وحاصل المصدر وحرف الربط و حرف النداء والصفة بأنواعها كالصفة
الفاعلية والصفة المفعولية والصفة النسبية وغير ذلك ؛ أما بالنسبة للاسم فقد اكتفى
كما قلنا بذكر: " اسم " و: " اسم مصدر "، ومع ذلك يمكن للقارئ أن يحدد الاسم
المركب في هذا المعجم وذلك بالنظر إلى الشكل اللاتيني الذى كتب به صاحب
هذا المعجم الاسم المركب ، على سبيل المثال كتب كلمة : " رسانه " باعتبارها
اسما مركبا بمعنى : "وسيلة إعلام" كالاتي re(a)s- an-e أى أنه وضع شرطة
(-) بين مكوناتها للإشارة كما يرى الباحث إلى أنها هنا بهذا المعنى : " وسيلة
إعلام " :اسم مركب وليس اسما بسيطا ؛ بينما كتب نفس الكلمة " رسانه "
باعتبارها اسما بسيطا او ليس مركبا بمعنى : "حسرة " كالاتي rasane: أى دون

وضع شرطة (-) بين مكوناتها وذلك للإشارة حسبما يرى الباحث أنها هنا بهذا المعنى " حسرة " :تعد اسما بسيطا وليس مركبا ، مع الأخذ في الاعتبار أنه أشار في معجمه إلى الكلمة: " رسانه " عند شرح معناها : "الحسرة " كاسم بسيط و "وسيلة الإعلام "كاسم مركب بالرمز: (ا) إشارة إلى الاسم بصفة عامة دون تحديد هل هو بسيط أم مركب، مكتفيا بالإتيان بالشرطة بين مكونات الاسم كعلامة على الاسم المركب، وذلك حسبما يرى الباحث. ويبدو أن لديه مشكلة ما تتعلق بعملية الحسم والجزم في تحديد الاسم المركب! ولعل ذلك الأمر ناتج عن اختلاف مؤلفي كتب قواعد اللغة الفارسية فيما بينهم - أيا كان هذا الاختلاف كبيرا أم صغيرا - في تحديد ماهية الاسم المركب. على الجانب الآخر نجد دكتور محمد معين يشير في معجمه : "فرهنگ فارسي " صراحة إلى الاسم المركب بوضع العلامة: " امر " للإشارة إلى الاسم المركب ؛ مثال: ورد ذكر كلمة "پدرزن " كاسم مركب بمعنى: " أبو الزوجة " كما وردت في معجم "محمد معين^(٣٤) . p.-zan : (امر) مع العلم بأن المقصود بـ pedar, padar "p" أما إذا نظرنا إلى الكلمة ذاتها في معجم دكتور حسن أنورى : " فرهنگ بزرگ سخن " سنجد ما يلي: پدرزن pedar-zan (١)، أي أنه استخدم مع الكلمة المذكورة الرمز: "ا" للإشارة إلى كونها اسما و دون أن يحدد أنها اسم مركب كما فعل دكتور محمد معين، وبما أنه لا خلاف بين علماء قواعد اللغة الفارسية على أن الكلمة المذكورة " پدر زن "اسم مركب " و بما أن دكتور حسن أنورى أشار إلى هذه الكلمة بالرمز: "ا" ثم قام بتقسيم الكلمة إلى الأجزاء التي تتركب منها مستخدما الشرطة " - " للفصل بين الأجزاء التي تتركب منها الكلمة، يرى الباحث أن كل اسم ورد عند "حسن أنورى" في معجمه : " فرهنگ بزرگ سخن " و توافر فيه الأمران المذكوران (الرمز " ا " و الشرطة "-") يعد اسما

مركبا رغم أنه لم يصرح بذلك في معجمه. والآن يعرض الباحث بعض الأسماء المركبة التي وردت في الصحافة الإيرانية المعاصرة، مع الرجوع إلى المعجمين المذكورين بصفة أساسية وما يستجد من معاجم عند الضرورة مثل معجم "لغت نامه" / دهخدا.

المقالة الأولى

وعنوانها: "تهران - باكو، گام های بلند برای تحکیم دوستی" (خطوات واسعة لتوثيق عرى الصداقة بين طهران وباكو)، روزنامه ايران، فى عددها الصادر ١٠ اردیبهشت ١٣٩٢ الموافق ٣٠ أبريل ٢٠١٣ م.
ميزبان (المضيف): هذه الكلمة المركبة من: "ميز + بان" اسم مركب^(٣٥)
- مكونة من ("ميز" منضدة + "اللاحقة بان")

الشاهد:

روز گذشته، تهران میزبان آقای "رامیز مهدی اف" دبیر شورای امنیت ملی جمهوری آریایجان بود.

ترجمة الشاهد:

يوم أمس استضافت طهران السيد "راميز اوف" سكرتير مجلس الأمن القومي لجمهورية آریایجان .

- پیشرفت (تقدم) : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (السابقة " پیش " قبل " + "رفت" مصدر مرخم من " رفتن ") تعد حسبما وردت عند "خسرو فرشيد ورد" في كتابه " دستور مفصل امروز " نوعا من الأسماء المركبة^{٣٦} ، بالمخالفة لـ حسن أنورى في معجمه الذى يحدد فيه أنواع الكلمة الفارسية مثل : اسم الصوت واسم

المصدر وجذر المضارع وجذر الماضي... إلى آخره ، وفي هذا المعجم قام حسن انورى بتصنيف كلمة : " پيشرفت " على أنها اسم مصدر^{٣٧} ، وبالمخالفة أيضا للمصادر الفارسية التي تعالج قواعد اللغة الفارسية ؛ مثل : دستور زبان فارسي ١،٢ لمؤلفيه : " حسن گيوى " و " حسن انورى " وغيره.

الشاهد :

بدون ترديد روابط جمهوري إسلامي ايران وجمهوري آذربايجان ، داراي ماهيت راه برده است . و بايد در آينده با تأكيد بر اشتراكات فراوان ، ، به سوى توسعه پيشرفت ، هدايت ومديريت شود .

ترجمة الشاهد :

بدون شك علاقات جمهورية ايران الإسلامية وجمهورية آذربايجان لها طبيعة استراتيجية وينبغي أن يتم توجيهها في المستقبل - مع التأكيد على الوجه المشترك الكثيرة - الى التنمية والتقدم .

-چارچوب (إطار) : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" چار " تخفيف ل چهار + "چوب" اسم فارسي بمعنى الخشب ، الجزع ") اسم مركب^{٣٨}.

الشاهد:

از سوى ديگر " سيد عباس عراقچى " معاون آسيا و اقيانوسه وزارت امور خارجه به باكو سفر كرد و در چارچوب كميته مشورتى سياسى ديدار مفيدى با همتاى خود داشت .

ترجمة الشاهد :

من ناحية أخرى سافر " سيد عباس عراقچی " نائب وزير الخارجية لشئون آسيا والأفغانوس إلى باكو، و في إطار اللجنة السياسية عقد لقاء مفيدا مع نظيره للتشاور .

دریافت (تلقى) : كلمة مركبة من : " در + یافت " مكونة من (" در " حرف إضافة + " یافت " مصدر مرخم من " یافتن ") اسم مركب وذلك من وجهة نظر "خسرو فرشید ورد" الذي يعد الفعل المركب محذوف النون (بعبارة أخرى المصدر المرخم من المصدر التام) نوعا من أنواع الاسم المركب ، بالمخالفة للكثير من مؤلفي كتب قواعد اللغة الفارسية مثل همايونفرخ في كتابه "دستور جامع ..."(٣٩) **استوارنامه** (أوراق اعتماد) : هذه الكلمة المركبة من : (" استوار " + " نامه " رسالة) اسم مركب^(٤٠) ، مكونة من اسمين ("استوار" اسم فارسي ويعنى ثابت راسخ ، صلب+ "نامه" اسم فارسي ويعنى رسالة صحيفة أوراق) .

الشاهد :

اقدام مثبت باكو در پذیرش سریع سفیر جدید ایران و دریافت استوار نامه با فاصله دوروز از حضور وی در باكو وسفر دكتر احمدی نژاد، رئیس جمهوری کشورمان به باكو برای شرکت در اجلاس سران کشورهای عضو سازمان همکاری اسلامی، که چند روز پس از اعزام سفیر جدید رخ داد وگفتگوهای سازنده واعتماد ساز دو رئیس جمهور وهمچنین وزرای امور خارجه دو کشور موجب آغاز حرکت جدیدی برای پیشرفت مناسبات شد .

ترجمة الشاهد:

بعثت الخطوة الإيجابية لباكو في القبول السريع للسفير الإيراني الجديد وتلقى أوراق اعتماده بعد مرور يومين (فقط) من حضوره في باكو وسفر الدكتور أحمدى نجاد، رئيس جمهوريتنا إلى باكو للاشتراك في مؤتمر قمة الدول الأعضاء لمنظمة التعاون الإسلامي الذي تم بعد إرسال السفير الجديد بعدة أيام و المحادثات البناءة بين الرئيسين و كذلك و زيرى خارجية البلدين (بعثت) على بداية حركة جديدة من أجل تقدم العلاقات

- قرار دادن (الوضع / أن يضع) : هذه الكلمة المركبة مكونة من :قرار + دادن " اسم مركب مكون من كلمة عربية + دادن مصدر فارسى بمعنى أن يعطى أو العطاء) ، وذلك من وجهة نظر " خسرو فرشىد ورد^(٤١) " الذى أطلق على هذا النوع من الأسماء المركبة : " اسم مركب فعلى" ، وبالمخالفة للكثير من مؤلفى قواعد اللغة الفارسية فى مؤلفاتهم مثل " دستور جامع) لـ "همايونفرخ " و: "دستور زيان فارسى ١، ٢" ل حسن كيووى و غيرهما من مؤلفى كتب قواعد اللغة الفارسية، وبالمخالفة أيضا لأصحاب المعاجم الفارسية مثل محمد معين فى معجمه : " فرهنك فارسى " وحسن أنورى فى معجمه " فرهنك بزرگ سخن" **الشاهد :**

البته در هفته هاى گذشته عناصر ثالثى در باكو با فعاليت هاى منفى خود قصد تحت تأثير قرار دادن فضاى روابط دو كشور را داشتند **ترجمة الشاهد :**

بالطبع في الأسابيع الأخيرة حاولت الأطراف الثالثة في باكو على التأثير في مناخ العلاقات بين البلدين من خلال ممارساتها السلبية.

- همگرایی (التقارب): هذه الكلمة المركبة مكونة من: ("هم" سابقة في الفارسية تعنى المصاحبة + "گرایی" لاحقة تعنى التمايل والرغبة) مشتركة بين حاصل المصدر والاسم المركب^(٤٢) .

الشاهد :

واقعت اين است كه ايران و جمهورى آذربايجان ، داراى ظرفيت هاى بسيار مؤثرى هستند كه شناخت اين ظرفيت ها مى تواند به همگرايى دو طرف كمك كرده و دو كشور را به شركاى راهبردى تبديل كند .

ترجمة الشاهد :

الحقيقة أن إيران وجمهورية آذربايجان لهما ظروف مؤثرة جدا حيث أن معرفة هذه الظروف يمكن أن تساعد في التقارب بين الطرفين و تحول الدولتين إلى شريكين استراتيجيين .

جايگاه (مكان) : هذه الكلمة المركبة مكونة من: ("جای" اسم + "گاه" لاحقة مكانية) اسم مركب^(٤٣)

الشاهد ١ :

باكو به نقش وجايگاه رو به رشد ايران در جهان و منطقه آگاهى دارد و حضور فعال ايران در حل و فصل مناقشه" قره باغ " را به نفع استقرار صلح وامنيّت در منطقه و حراست از تماميت ارضى خود مى داند .

ترجمة الشاهد ١ :

إن باكو على علم بدور إيران ومكانتها المتنامية في العالم و المنطقة و تعد التواجد النشط لإيران في حسم نزاع "قرا باغ " تواجدا لصالح استقرار السلام و الأمن في المنطقة و الحفاظ على سلامة أراضيها .

الشاهد ٢ :

سفر آقای راميز مهدي اف به ايران با توجه به جايگاه ويژه ايشان در ميان سياست سازان باكو و گفت و گو های سازنده ای كه بين ايشان با مقامات عاليرتبه ايراني انجام شد ، می تواند فصل جديدي در مناسبات فيما بين تلقى شده ومنجر به ايجاد روابط مطلوب بين دو کشور گردد .

ترجمة الشاهد :

يمكن أن يعد سفر السيد راميز مهدي اوف إلى إيران مع الأخذ في الاعتبار لمكانته الخاصة بين صانعي السياسة في باكو و المحادثات البناءة التي تمت بينه و بين كبار المسؤولين الإيرانيين (يمكن أن يعد) فصلا جديدا في العلاقات البينية ويعد(كل ذلك) باعثا على إيجاد العلاقات المطلوبة بين البلدين .

- سياست ساز: هذه الكلمة المركبة مكونة من : ("سياست" كلمة عربية + "ساز" جذر المصدر " ساختن " أن يصنع أو الصنع) مشتركة بين الصفة والاسم المركب ، ويعدها الباحث هنا اسما مركبا وذلك قياسا على كلمة : "سياست گذار " المشتركة هي الأخرى بين الصفة و الاسم المركب (انظر : حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن)، وقياسا أيضا على الكلمات : قند شکن ، هوا سنج ، بالا پوش التي تتركب من مفعول رائي + جذر المضارع^{٤٤}

الشاهد وترجمته : (انظر الشاهد السابق وترجمته)

صاحب نظر : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" صاحب " كلمة عربية + " نظر " كلمة عربية أيضا) مشتركة بين الصفة والاسم المركب (انظر : حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن)، وقد عدها " على اكبر دهخدا" صفة فقط (انظر: لعتنامه دهخدا) وكذلك محمد معين فقد عدها هو أيضا صفة مركبة (انظر : معين : فرهنگ فارسى)

الشاهد :

در این میان رسانه های دو کشور که در ماه های اخیر نقش مثبتی در انعکاس واقعیت ها و معرفی ظرفیت های دو کشور داشته اند وعلما، روشنفکران و**صاحب نظران** منصف و هشيار ، می توانند نقش سازنده خودر در جهت تقویت مناسبات تهران و باکو ایفا نمایند

ترجمة الشاهد :

في هذه الأثناء تستطيع وسائل الإعلام في البلدين التي كان لها في الشهور الأخيرة دور إيجابي في تصوير الحقائق و التعريف بظروف البلدين ، و(يستطيع) العلماء و المستنيرون و أصحاب الفكر و العقلاء أن يقوموا بدورهم البناء في سبيل تقوية العلاقات بين طهران و باكو .

المقالة الثانية

وعنوانها: "فهرست بلند بالای نفرت ایرانیان از روسیه" (القائمة الطويلة لنفور الإيرانيين من روسيا)، روزنامه: شرق، ٢ مرداد ١٣٩٣ الموافق ٢٤ يوليو ٢٠١٤.

كارشناس (متخصص ، خبير) ، هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" كار" اسم فارسي + "شناس" جذر المصدر "شناختن" التمييز ، التعرف ، الاعتراف) مشتركة بين الصفة و الاسم^{٤٥} .

الشاهد :

" در خصوص ١٦ موردی که در مطلب کارشناسان روس اشاره شده باید تأکید کرد..."

- ترجمة الشاهد :

بخصوص الست عشرة حالة التي أشير إليها في موضوع الخبراء الروس ينبغي التأكيد على ...

- ماجرای: هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" ما" + " جری ") اسم مركب عربي يتركب من الموصول " ما " و صلته^(٤٦)

- خزانة دار: هذه الكلمة المركبة مكونة من : ("خزانة" اسم + " دار " جذر المضارع من " داشتن ") مشتركة بين الصفة و الاسم^(٤٧)

- الشاهد :

« یکی دیگر از اعمال روسیه در ایران که می توان آن را اوج سیاهکاری های این کشور دانست ، ماجرای " مورگان شوستر " مستشار آمریکایی تبار

بود که خزانه دار کل ایران شده بود .»

- ترجمة الشاهد:

عمل آخر من أعمال روسيا في إيران يمكن عده أشد مظالم هذه الدولة ،
حادث مورجان شوستر المستشار الأمريكي الأصل الذي كان قد صار وزير المالية
العام في إيران.

(شاهزادگان) جمع شاهزاده (أمير، ابن الملك) ، هذه الكلمة المركبة مكونة

من: ("شاه" اسم + "زاده" لاحقة بمعنى الابن) اسم مركب (٤٨)

الشاهد :

« در این بین مناسبات برخی شاهزادگان قاجار با روسیه که به نوعی عمال
روس ها بودند تأثیر گذار بود؛ چرا که آنها منافع مالی خود را در خطر می دیدند
».

- ترجمة الشاهد :

في هذه الأثناء كانت علاقات بعض الأمراء القاجار مع روسيا - و قد كانوا
بشكل أو بآخر عملاء للروس - ذات تأثير ؛ حيث كانوا يرون مصالحهم المالية
في خطر.

گلستان (روضة)، هذه الكلمة المركبة من: ("گل" اسم + "ستان" لاحقة مكانية)،

اسم مركب. (٤٩)

الشاهد :-

پس از انقلاب اکتبر ۱۹۱۷ روسیه ، درگیری کشورهای غربی با روسیه

به درگیری آنها با اتحاد جماهیر شوروی تبدیل شد . پس از آن بود که روسها قرارداد گلستان را لغو و قرارداد ١٩٢١ را با ایران منعقد کردند .

ترجمة الشاهد :

بعد ثورة أكتوبر ١٩١٧ الروسية ، تبدلت معركة الدول الغربية مع روسيا إلى معركتهم مع اتحاد الجمهوريات السوفيتية . بعد ذلك قام الروس بإلغاء اتفاقية گلستان و عقدوا مع إيران اتفاقية ١٩٢١ .

کارخانه⁽⁵⁰⁾ (مصنع) ، هذه الكلمة المركبة من :("کار + خانه ") اسم مركب مكونة من " کار " اسم فارسي بمعنى عمل + "خانه " اسم فارسي بمعنى بيت منزل .

درخواست (طلب) ، هذه الكلمة المركبة من :(" در " حرف إضافة + "خواست" مصدر مرخم من خواستن ") مشتركة بين المصدر المرخم والاسم المركب^(٥١)

الشاهد :

در دوران رضا شاه ایران هرچه از غربی ها درخواست تأسیس کارخانه ساخت فولاد و آهن می کرد آنها توجهی نمی کردند .

ترجمة الشاهد:

في عصر رضاشاه على الرغم من أن إيران كانت تطلب من الغربيين تأسيس مصنع لصناعة الحديد والصلب لكنهم لم يكونوا يبدون اهتماما .

قرارداد (اتفاقية) : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" قرار " كلمة عربية + " داد " مصدر مرخم من المصدر " دادن ") مشتركة بين النعت المفعولي المركب و الاسم المركب^(٥٢) .

- **قطعنامه (قرار)** : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" قطع " كلمة عربية + " نامه " كلمة فارسية بمعنى رسالة) اسم مركب^{٥٣}

الشاهد :

با اینکه ایران قرارداد خوبی با روس بسته بود و آنها پول قابل توجهی برای همکاری هسته ای از ایران گرفته بودند ، اما در هیچیک از **قطعنامه** های شورای امنیت تحرك جدی از خود نشان دادند

ترجمة الشاهد:

مع أن إيران كانت قد عقدت اتفاقية جيدة مع الروس وكانوا (الروس) يأخذون من إيران أموالاً لاقتة للنظر من أجل التعاون النووي ولكنهم لم يبدوا من جانبهم أي تحرك جدی فی أي قرار من قرارات مجلس الأمن .

- **تنگنا (مضيق)** : هذه الكلمة المركبة مكونة من : (" تنگ " كلمة فارسية تعنى الضيق المضيق + " نا " لاحقة تصنع من الاسم صفة^{٥٤}) اسم مركب^(٥٥)

الشاهد :

تجارب تاریخی ایران گواهی می دهد ؛ هرگاه در تهران دولت ها تصمیم گرفته اند قدرت (چه منفی و چه مثبت) را کنار بگذارند ، در سیاست خارجی آسیب دیده ایم .آخرین نمونه ، دوران احمدی نژد است که سیاست خارجی ایران

دچار یکجانبه گرایی شد و دولت بیش از اندازه به سمت شرق گرایش پیدا کرد و در نهایت ، کشورمان متضرر شد و در **تنگنا**ی دیپلماتیک جهانی قرار گرفت .
ترجمة الشاهد :

تشهد التجارب التاريخية لإيران ؛ كلما قررت الحكومات في طهران أن تقوم بتحتية توازن القوى جانبا (سواء الإيجابية أو السلبية) كنا نشهد الكثير من الأضرار في السياسة الخارجية . آخر نموذج ، عصر أحمدی نجاد حيث ابتليت السياسة الخارجية لإيران بنزعة أحادية الجانب ومالت الحكومة ناحية الشرق بما زاد عن الحد وفي النهاية تضررت دولتنا ووقعت في أزمة دبلوماسية عالمية .

المقالة الثالثة

وعنوانها : پروژه اشغال سایبری ایران (مشروع الاحتلال السايبري لإيران)،
روزنامه وطن امروز ، في عددها الصادر ٢٣ / ٨ / ١٣٩٤ الموافق ١٤ نوفمبر
٢٠١٥ م.

- "شاه مهره" : هذه الكلمة المركبة من : " شاه + مهره " اسم مركب بمعنى الزعيم ، (مجازا) . و قد أشار دهخدا إلى الكلمة المذكورة بالرمز (مركب) أي : اسم مركب . والمعنى الحرفي للكلمة : الحجر الكريم الذي يوجد حسبما يقول البعض في فم الحية أو رأس التينين . وجدير بالذكر أن الاسم الأول " شاه " يقوم بدور الصفة للاسم الثاني " مهره " ، مثل : شاهراه ، شاهكار^٦ .

الشاهد:

« بر اساس گزارش های منتشر شده ، " نزار نکا " شاه مهره لبنانی -
آمریکایی دستگیرشده در ایران ، ماموریتی ویژه در حوزه فناوری اطلاعات ایران داشته و به همین جهت نیز با وزارت ارتباطات مرتبط بوده است .»

ترجمة الشاهد:

على أساس التقارير المنشورة ، كان لدى " نزار ذكا" الزعيم اللبناني - الأمريكي المقبوض عليه في إيران ، مهمة خاصة في مجال تكنولوجيا المعلومات بإيران ، و لهذا السبب أيضا كان على اتصال بوزارة الاتصالات .

رسالته: جدير بالذكر أن هذه الكلمة " رسانه " لها حالتان؛ حالة الاسم البسيط بمعنى الحسرة والأسف. (انظر، محمد معين: فرهنگ فارسی) ، أما الحالة الثانية فهي حالة الاسم المركب من : (" رس" جذر المصدر " رسيدين " + " انه " لاحقة تستخدم للتشبيه والنسبة واللباقة ويصاغ منها الصفة والقيد) ^(٥٧) بمعنى " وسيلة إعلام" ^(٥٨)

الشاهد :

« فعالية ذكا در لبنان از سال ٢٠٠٦ تا اکنون شامل ارتباطگیری با جوامع محلی به منظور ایجاد شبکه های اجتماعی با خواسته های جالب توجه در حوزه " حاکمیت اینترنت " است . ذکا ٢ سازمان به اصطلاح مردم نهاد لبنانی به نام " اجمع " و " حقنا " در این کشور بنا نهاده که همان طور که پیش از این در رسانه ها فاش شد، بودجه آنها توسط وزارت خارجه آمریکا، ولید بن طلال سعودی و برخی مدیران غول های حوزه فناوری اطلاعات همچون گوگل و مایکروسافت وانتل و .. تامین می شود»

ترجمة الشاهد :

نشاط " ذكا " في لبنان من عام ٢٠٠٦م حتى الآن يشمل على الاتصال بالمجتمعات المحلية بغرض إيجاد شبكات اجتماعية ذات مطالب مثيرة للاهتمام

في مجال " حوكمة الإنترنت " . لقد أسس " ذكا " في هذه الدولة منظمين لبنانيين غير حكوميتين تحت اسم "أجمع " و " حقنا " ، كما أعلن قبل هذا في وسائل الإعلام فإن ميزانيتها قد تم تأمينها بواسطة وزارة الخارجية الأمريكية و وليد بن طلال السعودي وبعض المديرين الكبار في ساحة تكنولوجيا المعلومات مثل جوجل و ميكروسوفت و اينتل و ..الخ.

- دستور: هذه الكلمة - التي تدخل في تركيب الاسم المركب الآخر: " دستور العمل " المركب من كلمة معربة وكلمة عربية - اسم مركب . (٥٩)
- برابر: هذه الكلمة المركبة من: " بر + ا + بر " اسم مركب (٦٠)، وطريقة التركيب هنا : تكرار الكلمة ذاتها و تكون الكلمتان ملتصقتين مع زيادة حرف ألف المزج . (٦١) جدير بالذكر أن هذه الكلمة مشتركة بين الصفة المركبة والاسم المركب. (٦٢)
الشاهد :

"مديران گوگل به عنوان مجریان دیپلماسی آمریکا ، در این بخش در قالب دستور العمل های ساده ، با مردم کشور مان و سایر جوامع به صورت مستقیم ارتباط گرفته و از آنها می خواهند در برابر تلاش حاکمیت کشورهايشان برای " مدیریت انترنت " به پا خیزند. !

ترجمة الشاهد:

تواصل مدير و جوجل بصورة مباشرة و باعتبارهم منفيين للديبلوماسية الأمريكية، في هذا القسم (الفارسي) مع أهل بلادنا و سائر المجتمعات في شكل تعليمات بسيطة و يطلبون منهم أن ينهضوا في مواجهة محاولة سيطرة بلادهم على إدارة الإنترنت!

- **كشمکش** (الصراع): هذه الكلمة المركبة من "كش+ مكش" اسم مركب^(٦٣)، و طريقة التركيب هنا: من فعلين أحدهما أمر والآخر نهى أو بعبارة أخرى أحدهما مثبت و الآخر منفي لفعل واحد بعينه . جدير بالذكر أن هذه الكلمة قد وردت في معجم حسن أنورى : "فرهنگ بزرگ سخن " على أنها اسم مصدر^(٦٤). و لعل هذا الأمر يمثل دليلا لنا على اختلاف المعاجم فيما بينها في تحديد نوع الكلمة فى اللغة الفارسية .

- **باشگاه** (النادى): هذه الكلمة المركبة مكونة من "باش + گاه " لاحقة مكانية اسم مركب .^(٦٥)

الشاهد :

« بیشتر گفته بودیم درگیری بر سر تثبیت مولفه های قدرت سایبری حتى از كشمکش های هسته ای نیز سنگین تر خواهد بود وانتظار می رود بلا فاصله پس از پایان عضوگیری باشگاه قدرت های سایبری جهانی، تحریم های سخت و سنگینی علیه دولت هایی که از قوانین وضع شده اطاعت نکنند، اجرایی خواهد شد .»

ترجمة الشاهد:

كنا قد قلنا سابقا إن الخلاف على تثبيت عناصر النفوذ السايبرى سوف يكون أثقل (حتى) من الصراعات النووية أيضا و من المتوقع أنه بعد نهاية عضوية نادى القوى السبيرانية العالمية مباشرة سوف يتم تنفيذ عقوبات شديدة و ثقيلة ضد الحكومات التى لا تطيع القوانين الموضوعة .

- شبيخون" (غارة ليلية) : هذه الكلمة المركبة من : "شب + ي + خون " اسم مركب . (٦٦)

الشاهد :

"شبيخون ضدملى سايبيري .

ترجمة الشاهد :

غارة سيبرانية مضادة للقومية، عنوان المقالة مذكور سابقا جدير بالذكر أن هذه الكلمة: " شبيخون" قد وردت في معجم "حسن انورى": "فرهنگ بزرگ سخن "على أنها اسم مصدر وليس اسما مركبا ، مما يؤكد ما ذهب إليه الباحث سابقا من وجود خلاقات واختلافات بين علماء اللغة الفارسية فيما يخص أقسام الكلمة فى اللغة الفارسية.

- "شست و شوى" (غسيل الشيء:) هذه الكلمة المركبة مكونة من : "شست " جذر الماضى من المصدر " شستن " + و + " شو " جذر المضارع من المصدر " شستن " اسم مركب . (٦٧)

الشاهد :

«اما کدام مردم ؟ مردمی که بیش از این توسط به اصطلاح سازمان های مردم نهاد مجرى اهداف وشعارهای آمریکایی ، شست وشوى مغزى وبرای پذیرش نظم جدید سايبيرى آماده شده اند . « (وطن امروز ، مرجع سابق)

ترجمة الشاهد :

لكن أى ناس؟ الناس الذين استعدوا قبل هذا- بواسطة المنظمات غير الحكومية الخاصة بمنفذى الأهداف و الشعارات الأمريكية - لغسيل المخ و قبول النظام السيبرانى الجديد.

- **تارنماى** (الموقع الإلكتروني): هذه الكلمة المركبة من : " تار + نماى " اسم مركب .

الشاهد:

«... مى توان به مطالب منتشر شده در تارنماى يکى از مراکز لابی مشترك نکا و معاون وزير ارتباطات اشاره کرد .»

ترجمة الشاهد:

يمكن الإشارة إلى الموضوعات المنشورة فى الموقع الإلكتروني الخاص بأحد مراكز اللوبى (الضغط) لـ " نکا " و وكيل وزير الاتصالات ..

- **زيرساخت:** هذه الكلمة المركبة مكونة من: ("زير + ساخت " جذر الماضى من المصدر " ساختن " اسم مركب^(٦٨)

الشاهد:

"تخريبگران زيرساخت هاى سايبى"

ترجمة الشاهد:

مدمرو البنية التحتية السيبرانية

- شورايعالى (المجلس الأعلى): هذه الكلمة المركبة مكونة من: (" شورای" كلمة فارسية تعنى المجلس + "على" صفة عربية) اسم مركب شريطة حذف كسرة الإضافة . قياسا على " پدر بزرگ" بدون كسرة الإضافة^(٦٩)

الشاهد:

" ن - ج " متعهد به گسترش جامعه مدنى ، برابرى جنسى ، حقوق بشر با مفهوم غربى ، مبارزه با سانسور ، فيلترينگ و ...شده است ، در حالى كه دقيقا مشخص نيست اين تعهدات از جانب دولت مورد پذيرش قرار گرفته يا شورايعالى فضاي مجازى به عنوان نماينده نظام!

ترجمة الشاهد:

التزم " ن - ج " ببسط المجتمع المدني ، والمساواة بين الجنسين ، وحقوق الإنسان بالمفهوم الغربي ، ومحاربة الرقابة ، والتصفية و ما إلى ذلك ، فى حين أنه ليس من الواضح بالضبط ما إذا كانت هذه الالتزامات قد تم قبولها من جانب الحكومة أو من جانب المجلس الأعلى للفضاء السيبرانى كممثل للنظام.

- سازمان: هذه الكلمة المركبة مكونة من: (" ساز " جذر المضارع من " ساختن " + " مان " لاحقة تلحق بـ جذر المضارع) اسم مركب .^(٧٠)

-الشاهد:

«يکى ديگر از اعضاى ثابت لايى نفوذى ذکا مدير برنامه توسعه سازمان ملل ، گرى لوئيس است كه...»(وطن امروز)

ترجمة الشاهد :

عضو آخر من الأعضاء الدائمين في اللوبي المؤثر التابعين لـ"نكا" هو مدير برنامج الأمم المتحدة الإنمائي " جاري لويس .. "

- **كارگاه** (ورشة): هذه الكلمة المركبة مكونة من: (" كار" اسم + " گاه " لاحقة مكانية) اسم مركب^(٧١)

الشاهد :

أشكارا می توان مدعی شد هیچیک از تحرکات ضد حاکمیتی سایبری در فضای جهانی صورت نگرفته مگر اینکه يك پای ثابت آن UNDP بوده است. حتی کارگاه های همایش WSIS در حوزه شبکه سازی اجتماعی نیز مستقیماً توسط همین نهاد به اصطلاح بین المللی اما در خدمت اهداف "پروژه اشغال سایبری ایران" برگزار شده است .

ترجمة الشاهد :

من الواضح أنه يمكن الزعم بأنه لم تحدث أي من الحركات السببرانية المناهضة للسيادة في الفضاء العالمي ما لم يكن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي قدمه الثابتة. حتى ورش عمل مؤتمر " القمة العالمية لمجتمع المعلومات " في مجال التواصل الاجتماعي قد تم عقدها مباشرة بواسطة نفس هذه المنظمة المسماة الدولية ولكن في خدمة أهداف مشروع احتلال إيران السببراني . .

- **خاورميانه** (الشرق الأوسط): هذه الكلمة المركبة من: " خاور + ميانه " اسم مركب شريطة أن تكون كسرة الإضافة محذوفة .^(٧٢)

الشاهد :

در این همایش "نزار نكا" مجرى برنامه" فناوری اطلاعات و ارتباطات جهانی

" در كشورهاي همچون ايران ، پاكستان ، هند و كشورهاي خاورميانه معرفي شده است . (وطن امروز) .

الترجمة:

في هذا المؤتمر تم تقديم "نزار نكا" منفذ برنامج " تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات العالمية " في دول مثل إيران و باكستان والهند ودول الشرق الأوسط

إذاً يتضح مما سبق أن طرق تركيب الاسم المركب في الفارسية المعاصرة

كالتالي:

المقالة الأولى:

- ١ - اسم فارسي + لاحقة (ميزبان) (جاىگاه)
- ٢ - سابقة + مصدر مرخم (پيشرفت)
- ٣- من كلمتين فارسيتين (چار + چوب) . (استوار + نامه)
- ٤- حرف إضافة + مصدر مرخم . (در + يافت) .
- ٥- كلمة عربية + مصدر فارسي (قرار + دادن)
- ٦- سابقة + لاحقة (هم + گرايى) .
- ٧- اسم عربي + جذر المضارع (سياست ساز)
- ٨- كلمتين عربيتين (صاحب نظر)

المقالة الثانية:

- ١- اسم فارسي + جذر المضارع (سياست ساز)
- ٢- اسم مركب عربي من ما وصلته (ماجرايى)
- ٣- اسم فارسي + لاحقة تدل على الابن (شاه + زاده)
- ٤- اسم + لاحقة مكانية (گلستان) .

٥- كلمتين فارسيتين (كارخانه) .

٦- حرف إضافة + مصدر مرخم (در خواست) .

٧- كلمة عربية ومصدر مرخم (قرار داد)

٨- من كلمتين كلمة عربية وكلمة فارسية (قطعنامه) .

٩- كلمة فارسية + لاحقة (تنگنا) .

المقالة الثالثة:

١- من اسمين الاسم الأول يعطى دور الصفة للاسم الثاني (شاه مهر)

٢- جذر المضارع + اللاحقة انه (رسانه) .

٣- من اسمين كلمة معربة + كلمة فارسية (دستور العمل) .

٤- حاصل تكرار الكلمة ذاتها و تكون الكلمتان ملتصقتين مع زيادة حرف ألف

المزج (بر + ا + بر) .

٥- من فعلين أحدهما أمر والآخر نهى (كشمکش)

٦- اسم + لاحقة مكانية (باشگاه)

٧- من جذر الماضي وجذر المضارع (شست وشوی)

٨- من ظرف + مصدر مرخم (زیر ساخت)

٩- كلمة فارسية + صفة عربية (شورایعالی) .

١٠- جذر المضارع + مان لاحقة تلحق بجذر المضارع (سازمان)

١١- اسم + لاحقة (کارگاه) .

١٢- من كلمتين فارسيتين (خاورمیانه) .

النتائج:

- حسن انورى له نظرة خاصة متطورة فيما يتعلق بالاسم المركب وأنواعه، ونلمس ذلك الأمر في معجمه الذى يتكون من ثمانية مجلدات، و بذلك يكون حسن أنورى قد تفرد فى عرض الاسم المركب.
- تختلف طرق عرض الاسم المركب و أنواعه لدى مؤلفى المصادر التى تتناول قواعد اللغة الفارسية .
- يتضح أن علماء قواعد اللغة الفارسية يختلفون فيما بينهم أحيانا في تحديد نوع الكلمة الفارسية ، فقد اعتبر عبدالرحيم همايونفرخ كلمة (سمنبر) كلمة مركبة من اسمين ، أما محمد معين فقد ذكرها في معجمه على أنها صفة مركبة .
أنظر المبحث الأول .
- ينبغي تحرى الدقة عند الرغبة في تحديد نوع الكلمة المركبة في اللغة الفارسية والرجوع إلى المصادر القديمة والحديثة التى تعالج هذا الموضوع

الهوامش

- (^١) - للمزيد من التفاصيل و المعلومات انظر: حسن احمد گيوى، حسن انورى : دستور زبان فارسى ج ١ ، چاپ سيزدهم ١٣٧٣ ، انتشارات فاطمى ، ص ٧٩-١٣٣ ، انظر أيضا لنفس المؤلفين : دستور زبان فارسى ٢ چاپ نهم ١٣٧٣ ، انتشارات فاطمى ، ص ٧٩-١٣٣ . انظر أيضا: خسرو غلامعلى زاده: ساخت زبان فارسى، چاپ دوم ١٣٧٧ ، پخش كتاب سان، ص ٣٩، ٤٠، ٧٦، ٨١ ، ١٥٥ . محسن ابوالقاسمى : دستور تاريخى زبان فارسى ، چاپ اول ١٣٧٥ ، ص ٣٩-٤٩ . و لنفس المؤلف: تاريخ زبان فارسى چاپ ششم ، ١٣٨٤ ، سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انسانى دانشگاهها (سمت) ص ٢٦٧ . وفيما يتعلق بالعبارة الاسمية " گروه اسمى " انظر : مريم فلاحي : توصيف ساختمان دستورى زبان فارسى چاپ چهارم ١٣٨٩ ، انتشارات استادى ، ص ٥٣ . وأنظر أيضا : سيد على مير عمادى (تأليف ، اقتباس و ترجمه ، نحو زبان فارسى / بر پایه نظريه ء حاكميت و مرجع گزینى ، چاپ سوم ١٣٨٤ ، سمت ، ص ١٦٠ . وأيضا : كورش صفوى : آشنایى با زبان شتاسى در مطالعات ادب فارسى ، چاپ اول ١٣٩١ ، انتشارات علمى ، ص ١٩٢ .
- (^٢) - للمزيد من المعلومات انظر: حسن احمدى گيوى ، حسن انورى : دستور زبان فارسى ١ ، مؤسسه انتشارات فاطمى ، تهران ، چاپ سيزدهم ١٣٧٣ ، ص ٨١ . انظر أيضا: احمد شفائى : مبانى علمى دستور زبان فارسى ، چاپ اول ١٣٦٣ ، مؤسسه انتشارات نوين ، ص ١٠ . وأيضا: خسرو فرشيد ورد: دستور مفصل امروز ، انتشارات سخن ، چاپ سوم ١٣٨٨ ، ص ١٨١ . و للمؤلف نفسه: گفتارهاى درباره ء دستور زبان فارسى ، چاپ اول ١٣٧٥ ، ص ٢٠٩ .
- (^٣) - دستور زبان فارسى ١ ، مرجع سابق، ص ٨١ ، ٨٢). انظر أيضا: عبد الرحيم همايونفرخ : دستور جامع زبان فارسى ، بكوشش ركن الدين همايونفرخ ، چاپ دوم ، ١٣٣٨ ، مطبوعات على اكبر علمى ، ص ٥٨-٨٨ .
- (^٤) - انظر: دستور جامع زبان فارسى، ص ٤٣ .
- (^٥) - انظر: دستور زبان فارسى ١ ، مرجع سابق، ص ٨٣ . للمزيد من المعلومات انظر: محمد رضا باطنى: مسائل زبانشناسى نوين - ده مقاله، انتشارات آگاه ، چاپ چهارم ١٣٧٤ ، ص ١٧٥ .
- (^٦) - طلعت بصارى: دستور زبان فارسى ، كتابخانه طهورى ، چاپ دوم ١٤٤٨ ، ص ٢٢ .
- (^٧) - للمزيد ، انظر : دستور زبان فارسى ١ ، مصدر سابق ، ص ٨٤-٨٦ . انظر أيضا: محسن ابو القاسمى: دستور تاريخى مختصر زبان فارسى چاپ سوم ١٣٨٣ ، سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انسانى دانشگاهها (سمت)، ص ٧٩ .
- (^٨) - محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسى، انتشارات اساطير ، چاپ اول ١٣٦٤ ، ص ١٩٦-١٩٨ .

- (^٩)- للمزيد: انظر دستور زبان فارسي ١، ص ٨٧- ٩٠ .
- (^{١٠})- للمزيد من المعلومات انظر :دستور زبان فارسی ١، ص ٩١. وأيضا: پرويز نائل خانلری: دستور زبان فارسی، انتشارات بنياد فرهنگ ایران، چاپ چهارم ٢٥٣٥، ص ٥٤، ٥٥ .
- (١١)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسي ١، ص ٩٤ .
- (١٢)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسی ١، ص ٩٦- ٩٧. انظر أيضا: مصطفى مقري: تركيب در زبان فارسی ، چاپ اول ١٣٧٢، ص ٩- ٢٢ . انظر أيضا: ايران كلباسی: ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز ، چاپ دوم ١٣٨٠، ص ٣٥- ٤٧ .
- (^{١٣})- للمزيد انظر: حسين على يوسفی : دستور زبان فارسی ١، چاپ دوم ١٣٧٩ ، ايران نما ، ص ٣٠ . انظر أيضا ، دستور زبان فارسي ١ ، ص ٩٨، انظر أيضا :خسرو فرشيد ورد : جمله وتحول آن در زبان فارسی ، چاپ دوم ١٣٧٨، انتشارات امير كبير تهران ، ص ٣٧ .
- (١٤)- . للمزيد انظر: دستور زبان فارسي ١، ص ٩٩ و ص ١٠٠ . وانظر أيضا:
JOHN T PLATTS, Persian Grammar. Oxford 1894, p130
- (^{١٥})- للمزيد انظر: دستور زبان فارسي ١، ص ١٠١- ١٠٥، انظر أيضا: خسرو فرشيد ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی ، چاپ دوم ١٣٧٨ ، انتشارات امير كبير تهران ، ص ٦٦، ٨١، ٨٦ .
- (١٦)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسی ١، ص ١٠٦. انظر أيضا : محمد جواد مشكور : دستور نامه در صرف و نحو زبان پارسی ، چاپ هفتم ١٣٥٠، موسسه مطبوعاتي شرق ، ص ٢٧. بانو دكتور بهين دارائی : دستور نگارش فارسی ، مدرسه عالی دختران ايران ، ١٣٥٣ ، ص ٤٨- ص ٥٥ .
- (١٧)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسی ١، ص ١٠٩، ١١٠. للمزيد انظر أيضا: ناهيد صالحه زاده : نگارش فارسی ، انتشارات استادی ، چاپ سوم ١٣٨٨، ص ٢٤ .
- (١٨)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسی ١، ص ١١٥، ١١٦ .
- (^{١٩})- للمزيد انظر: دستور زبان فارسی ص. ١١٩. انظر أيضا: اميد طبيب زاده : دستور زبان فارسی (بر اساس نظريه ی گروههای خودگردان در دستور وابستگی) چاپ اول ١٣٩١ ، تهران ، نشر مركز ، ص ٣٣٥. انظر أيضا عن المنادی في اللغة الفارسية: محسن ابو القاسمی : تاريخ زبان فارسی ، سمت ، تهران ، چاپ ششم ١٣٨٤، ص ٢٦٧ و :خسرو فرشيد ورد : گفتارهایی درباره دستور زبان فارسی ، انتشارات امير كبير ، چاپ اول ١٣٧٥ ، تهران ص ٦٠ .
- (٢٠)- للمزيد من المعلومات عن كلمة " تميز " في الفارسية انظر : ابو الحسن نجفی : غلط ننویسیم ، چاپ نهم ١٣٧٨ ، مركز نشر دانشگاهی ، تهران ، ص ١١٤ .
- (٢١)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسي ١ ، ص ١٢٠-١٢٢ .

- (٢٢)- للمزيد انظر: دستور زبان فارسي ١، ص ١٢٣- ص ١٢٨ .
- (٢٣)- للمزيد: انظر: دستور زبان فارسي ١ ، ص ١٣٠- ص ١٣١ .
- (٢٤)- مصطفى مقري: تركيب در زبان فارسي، انتشارات توس، چاپ اول ١٣٧٢، ص ٦ .
- (٢٥)- مصطفى مقري: تركيب در زبان فارسي، چاپ اول ١٣٧٢، انتشارات توس، ص ٩ .
- (٢٦) - إبراهيم الدسوقي شتا ، المعجم الفارسي الكبير ، المجلد الثاني ، مكتبة مدبولي ، القاهرة ، ص ١٢٩١ .
- (٢٧) محمد معين : فرهنگ فارسي ، المجلد الثاني ، ص ١٣٦٣ .
- (٢٨)- جبران مسعود ، ترجمة رضا انزابي نژاد ، فرهنگ الرائد ، به نشر وايبسته به آستان قدس رضوي ، جاب سوم ، ١٣٩٣ هـ ش ، ص ٧١٤ .
- (٢٩) -- إبراهيم الدسوقي شتا ، المعجم الفارسي الكبير ، المجلد الثالث ، مكتبة مدبولي ، القاهرة ، ص ٢٥٥٥ .
- (٣٠) - محمد معين : فرهنگ فارسي ، المجلد الاول ، ص ١١٢٣ ، ١١٢٤ .
- (٣١) - للمزيد: انظر: عبد الرحيم همايونفرخ : دستور جامع زبان فارسي ، بكوشش ركن الدين همايونفرخ ، چاپ دوم ، انتشارات مطبوعات على اكبر علمي ، ١٣٣٨ ، ص ٩٤- ص ٢٠٤) .
- (٣٢)- للمزيد: انظر: مصطفى مقري : تركيب در زبان فارسي ص ٩- ص ٢٢ .
- (٣٣)- انظر: حسن انوري ، حسن گيوي : دستور زبان فارسي ٢، ص ١٠٠. للمزيد من المعلومات عن العبارة الوصفية انظر: خسرو علامعلي زاده: ساخت زبان فارسي، احياء كتاب، چاپ دوم ١٣٧٧، ص ٦٧. للمزيد من المعلومات عن الاسم المركب انظر أيضا: ايران كلباسي : ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز ، چاپ دوم ١٣٨٠ ، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگي، ص ٣٩ و مالا بعدها .
- (٣٤)- انظر : دكتور محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ١ .
- (٣٥)- انظر : حسين على وكيلى (دكتور) فرهنگ فارسي به فارسي جاب وانتشارات اقبال ١٣٧٥ هـ ش، ص ٦٠٧ .
- (٣٦)- خسرو فرشيدي ورد، دستور مفصل امروز، ص ١٩٦ .
- (٣٧) - انظر ؛ فرهنگ بزرگ سخن .
- (٣٨) - انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد اول ، ص ١٢٦٥ .
- (٣٩)- انظر : خسرو فرشيدي ورد : دستور مفصل امروز ، ص ١٤٤ .
- (٤٠)- انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، مجلد اول ، ص ٢٦٢. أنظر أيضا : حسين على وكيلى ، فرهنگ فارسي به فارسي ، ص ٣٥ .
- (٤١) - انظر : دستور مفصل امروز، ص ١٩٦ .

- ٤٢)-انظر ،حسين على وكيلى ، فرهنگ فارسي به فارسي ، ص ٦٧٧ .
- ٤٣)-انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، مجلد اول ، ص ١٢١٤ .
- ٤٤)-انظر : خسرو فرشيد ورد :دستور مفصل امروز ، ص ١٩٧ .
- ٤٥)-انظر :،حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٦ ، انظر أيضا : خسرو فرشيد ورد ، دستور مفصل امروز ، ص ١٩٦ .
- 46)-انظر ، خسرو فرشيد ورد : دستور مفصل امروز ، ص ٢٠٢ .
- ٤٧)- انظر ، حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٤ .
- ٤٨)-انظر ،محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ٢ ، ص ٢٠٠٨ .
- ٤٩)-انظر ،محمد معين : فرهنگ فارسي ، مجلد ٣ ، ص ٣٣٦٩ .
- 50)- انظر ،محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ٣ ، ص ٢٨٠٣ .
- ٥١)-انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد دوم ، ص ١٥٠٧ .
- ٥٢)-انظر ،دهخدا : لغت نامه .
- ٥٣)- (انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ٢ ، ص ٢٦٥٩ .
- ٥٤)-حسن انورى ، حسن احمدى كيوى ، دستور زبان فارسي ج ٢ ، ص ٣٠٠ .
- ٥٥)- (انظر ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ١ ، ص ١١٥٥ .
- 56-ENGLISH DICTIONARY F.STEINGASS: PERSIAN-
- أنظر أيضا "على اكبر دهخدا" : لغت نامه ،چاپ اول ١٣٧٣،انتشارات روزنه ، جلد نهم .
- ٥٧)- حسن انورى ، حسن احمدى كيوى ، دستور زبان فارسي ج ٢ ، ص ٢٩٣ .
- ٥٨)-انظر : دكتور حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، مادة "رسانه " () .
- ٥٩)-انظر :همايونفرخ : دستور جامع ، ص ١٤٧ و ، محمد معين فرهنگ فارسي، جلد ٢ ، ص ١٥٣٤ .
- ٦٠)- انظر : دكتور حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٢ ، چاپ چهارم ١٣٨٦ . انظر أيضا : دكتور محمد معين : فرهنگ فارسي، جلد اول ، ص ٤٩٠ .
- ٦١)- انظر : أحمد معوض : أضواء على الفارسية المعاصرة ، المجلد الأول ،القاهرة ١٩٨١م ، ص ١٤٦ .
- ٦٢)-انظر : محمد معين : فرهنگ فارسي 62 .
- ٦٣)- انظر : محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد ٣ ، ص ٢٩٩١ .
- ٦٤)-انظر فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٦ .

- ٦٥)- انظر محمد معين " فرهنگ فارسی ، جلد ١ " ص ٤٥٩ . وانظر أيضا : على اكبر دهخدا " لغت نامه " ، جلد سوم .
- ٦٦)-انظر : دكتور محمد معين : فرهنگ فارسی ، جلد دوم ، ص٢٠٢٢ ، انظر أيضا : على اكبر دهخدا : لغت نامه ، جلد نهم ، چاپ اول ١٣٧٣ ، انتشارات روزنه .
- ٦٧)-انظر : دكتور محمد معين : فرهنگ فارسی ، جلد ٢ ، ص ٢٠٤٢ .
- ٦٨)-انظر ،حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٥ .
- ٦٩)-انظر : دستور مفصل امروز ، ص١٩٩ .
- ٧٠)-انظر :محمد معين : فرهنگ فارسی ، جلد دوم ، ص ١٧٩٤ .
- ٧١)-انظر : محمد معين : فرهنگ فارسی ، جلد ٣ ، ص ٢٨١٢ .
- ٧٢)- انظر : حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن .

المصادر والمراجع

أولا المصادر والمرجع الفارسية :

- ١- ابو الحسن نجفی : غلط ننویسیم ، مرکز نشر دانشگاهی ، تهران ، چاپ نهم ١٣٧٨ هـ ش .
- ٢- احمد شفائی : مباني علمي دستور زبان فارسی ، مؤسسه انتشارات نوین ، چاپ اول ١٣٦٣ هـ ش .
- ٣- اميد طبيب زاده : دستور زبان فارسی (بر اساس نظريه ی گروههای خودگردان در دستور وابستگی) تهران ، نشر مرکز چاپ اول ١٣٩١ هـ ش .
- ٤- ايران کلباسی: ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز ، چاپ دوم ١٣٨٠ هـ ش .
- ٥- بانو دکتر بهین دارائی : دستور نگارش فارسی ، مدرسه ء عالی دختران ايران ، ١٣٥٣ هـ ش .
- ٦- پرويز نائل خانلری: دستور زبان فارسی، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، چاپ چهارم ١٥٣٥ هـ ش .
- ٧- حسن احمد گيوی، حسن انوری : دستور زبان فارسی ١ ، ٢ ، چاپ سيزدهم ١٣٧٣ ، انتشارات فاطمی هـ ش .
- ٨- حسين على يوسفی : دستور زبان فارسی ١ و ٢ ، ايران نما ، چاپ دوم ١٣٧٩ هـ ش .
- ٩- خسرو فرشيد ورد: دستور مفصل امروز ، انتشارات سخن ، چاپ سوم ، ١٣٨٨ هـ ش .
- ١٠- خسرو غلامعلی زاده: ساخت زبان فارسی،، پخش کتاب سان ، احیاء کتاب، چاپ دوم ١٣٧٧ هـ ش .

- ١١- خسرو فرشيد ورد: گفتارهای درباره ء دستور زبان فارسی ، چاپ اول ١٣٧٥ هـ ش .
- ١٢- خسرو فرشيد ورد : جمله و تحول آن در زبان فارسی ، چاپ دوم ، انتشارات امير كبير تهران ١٣٧٨ هـ ش .
- ١٣- سيد علي مير عمادی (تأليف ، اقتباس و ترجمه ،نحو زبان فارسی / بر پایه نظريه ء حاکميت و مرجع گزینی ،، سمت ، چاپ سوم ١٣٨٤ هـ ش .
- ١٤- طلعت بصاری: دستور زبان فارسی ، کتابخانه طهوري ، چاپ دوم ١٤٤٨ هـ ش .
- ١٥- عبد الرحيم همايونفرخ : دستور جامع زبان فارسی ، بکوشش رکن الدين همايونفرخ ، مطبوعات علي اکبر علمي چاپ دوم ، ١٣٣٨ هـ ش .
- ١٦- محسن ابوالقاسمی : دستور تاريخي زبان فارسي ، چاپ اول ١٣٧٥ هـ ش .
- ١٧- محسن ابوالقاسمی تاريخ زبان فارسی ، سازمان مطالعه و تدوين کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) چاپ ششم ، ١٣٨٤ هـ ش .
- ١٨- محسن ابو القاسمي: دستور تاريخی مختصر زبان فارسي ، سازمان مطالعه و تدوين کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، چاپ سوم ١٣٨٣ هـ ش.
- ١٩- مريم فلاحي : توصيف ساختمان دستوری زبان فارسی ، انتشارات استادی ، چاپ چهارم ١٣٨٩ هـ ش .
- ٢٠- محمد رضا باطني: مسائل زبانشناسی نوین - ده مقاله، انتشارات آگاه ، چاپ چهارم، ١٣٧٤ هـ ش .
- ٢١- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، انتشارات اساطير، چاپ اول ١٣٤٦ هـ ش.
- ٢٢- مصطفى مقربي : تركيب در زبان فارسی ، چاپ اول ١٣٧٢ هـ ش.

- ٢٣- محمد جواد مشكور : دستور نامه در صرف و نحو زبان پارسی ، مؤسسه مطبوعاتي شرق ، چاپ هفتم ١٣٥٠ هـ ش .
- ٢٤- كورش صفوى : آشنایى با زبان شتاسى در مطالعات ادب فارسى ، انتشارات علمى ، چاپ اول ، ١٣٩١ هـ ش .
- ٢٥- ناهيد صالحه زاده : نگارش فارسى ، انتشارات استادى ، چاپ سوم ١٣٨٨ هـ ش .

المعاجم الفارسية :

- محمد معين : جلد اول ، جلد دوم ، جلد سوم ، مؤسسه انتشارات امير كبير ، ١٩٩٣ هـ ش . 1
- ٢- حسين على وكيلى (دكتور) فرهنگ فارسى به فارسى جاب وانتشارات اقبال ١٣٧٥ هـ ش .
- ٣--حسن انورى : فرهنگ بزرگ سخن ، جلد ٥ ، ٦ ، ٤ ، چاپ چهارم ١٣٨٦ هـ ش .
- ٤- على اكبر دهخدا : لغت نامه ، انتشارات روزنه جلد نهم ، چاپ اول ١٣٧٣ هـ ش .
- ٥- جبران مسعود ، ترجمة رضا انزابى نژاد ، فرهنگ الرائد فارسى عربى ، به نشر واسته به آستان قدس رضوى ، چاپ سوم ، ١٣٩٣ هـ ش ، ص ٧١٤ .

المراجع العربية :

- ١- أحمد معوض : أضواء على الفارسية المعاصرة ، المجلد الأول ، القاهرة ١٩٨١ م .

المراجع الأجنبية :

- 1 (JOHN T PLATTS, Persian Grammar. Oxford 1894, p130.
- 2-F.STEINGASS: PERSIAN – ENGLISH DICTIONARY.

English abstract

Compound name in contemporary Iranian press

*Mohamed maarouf El-Kholy

temrazbassant@gmail.com

Abstract

This research came in an introduction, two chapters, the results of the research and a list of sources and references on which the research relied.

The introduction included the definition of the research topic, the reasons for choosing the topic, the importance of the topic, the research objectives, the research questions, the research methodology and its components, and the limits of the research.

The first topic: the noun and the compound noun in the Persian language.

The second topic: an applied study of the compound noun in some contemporary Iranian newspapers. From 2012 AD to 2015 AD as a model.

Results: It includes the most important findings of the research.

Keywords: the noun in the Persian language, the compound noun in the Persian language, the contemporary Iranian press.